

Chan 7059

Enchant

Mozart

Requiem



Yvonne Kenny
Sarah Walker
William Kendall
David Wilson-Johnson

Choir of St John's College,
Cambridge
English Chamber Orchestra

George Guest



AKG

Wolfgang Amadeus Mozart

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

	Requiem Mass, K. 626	
1	I Introitus – Requiem	5:13
2	II Kyrie	2:40
3	III Sequenz	
	1. Dies irae	2:03
4	2. Tuba mirum	3:50
5	3. Rex tremendae	2:44
6	4. Recordare	6:29
7	5. Confutatis	2:31
8	6. Lacrimosa	3:18
9	IV Offertorium	
	1. Domine Jesu	3:44
10	2. Hostias	4:23
11	V Sanctus	1:41
12	VI Benedictus	5:29
13	VII Agnus Dei	3:11
14	VIII Communio – Lux Aeterna	6:10
		TT 54:18

Yvonne Kenny soprano
Sarah Walker contralto
William Kendall tenor
David Wilson-Johnson bass
Choir of St John's College, Cambridge
English Chamber Orchestra
Philip Kenyon organ
George Guest

Mozart: Requiem

Mozart was not obsessed with the idea of his death (unlike Schubert and many of the Romantics who followed him) but, as with many in a time less healthy and more religious than our own, it was nevertheless part of his daily consciousness. On 4 April 1787, four years prior to the composition of the Requiem and his own death at the age of thirty-five, he wrote thus to his father

Since death, when we come to consider it closely, is the true goal of our existence, I have formed during the last few years such close relations with this best and truest friend of mankind that his image is not only no longer terrifying to me but actually soothing and consoling. I thank God for allowing me to understand that the fact of death is the *key*, which unlocks the door to true happiness. I never lie down at night without reflecting that, young as I am, I may not live to see another day. Yet not one among my acquaintances could say that I am disgruntled or morose, and for this blessing I thank my Creator daily, and wish with all my heart that all my fellow-creatures could enjoy the same.

This enviable serenity is hardly the first thing

that strikes us when we hear the Requiem. From the outset, with its scoring (basset-horns, bassoons, trumpets, timpani, trombone and strings), we are confronted with a far more sombre outlook. Nor should we be surprised. By the time Mozart received the commission for the work, his health was precarious, to say the least, and his finances more precarious still; indeed, as the pathetic, begging letters to his friend Puchberg make all too plain, he was desperate.

Few great works have been surrounded by the mystery and speculation which attends the Requiem. Set in Mozart's personal, 'tragic' key of D minor, it was a remarkable work before a note of it was written. Music-lovers and readers the world over are familiar with the haunting account of its commission in Otto Jahn's biography:

A stranger, tall, thin, grave-looking, dressed from head to foot in grey and calculated from his very appearance to make a striking and weird impression, presented Mozart with an anonymous letter begging him... to name his price for the composition of a *Requiem* and the shortest time in which he could undertake to complete it.

Mozart, we learn, became convinced that the spectral caller was an emissary from the afterlife, come to summon him away. The Requiem was to be his own. With a start like that, and the turn of events which followed, it is hardly surprising that the piece soon became entangled in a web of romance: suggestions that it was bound up with a plot against Mozart's life still refuse to lie down. The story of the mysterious grey-clad stranger, though, while certainly unforgettable, is based on a letter since exposed as a forgery. The truth of the matter, now generally accepted as established, is less sinister, but hardly less bizarre.

There was a certain Count Franz von Walzege, it appears, who (though otherwise unremarkable) was in the habit of commissioning works from established composers, then having them performed at his castle in the Austrian town of Stuppach while passing them off as his own. One can only conclude that his audience were a gullible (or compliant) lot. As it happens, work on the *Requiem* was interrupted by work on two masterpieces which could be hardly more different, *La clemenza di Tito* and *The Magic Flute*. When Mozart returned to the Mass he was effectively on his death bed. He departed this life on

5 December 1791 with his final work uncompleted. He was buried in an unmarked pauper's grave and his remains have never been discovered.

Faced with financial ruination, his widow Constanze sought desperately to have the work completed by someone else. The unenviable job fell to Franz Xaver Süssmayr, a pupil and friend (of the much-maligned Salieri as well), with whom Mozart discussed the progress of the Requiem in his final days and who had the convenient ability to duplicate Mozart's musical handwriting. The task facing him was enormous: of the work's eleven movements, only the Introit and Kyrie are mostly Mozart. Of the next eight sections, the vocal parts are Mozart's but the orchestration is mostly Süssmayr's, following a few sparse indications of scoring in the composer's sketches (though the striking use of the trombone in the Tuba mirum is emphatically Mozart's own). The Sanctus, Benedictus and Agnus Dei, as far as we can tell, are almost pure Süssmayr. For the Lux aeterna and the final 'Cum sanctis' (following both traditional and earlier Mozartian practice) he repeated the music of the opening, ending with a repeat of the great double fugue.

A postscript: Süßmayr's remarkable salvage job (complete with convincing Mozartian handwriting) was duly delivered to the pathetic Count, whose wife was eventually (if spuriously) honoured as planned, in December 1793.

© Jeremy Siepmann

St John's College is one of the most ancient of the colleges that make up the University of Cambridge. Since its foundation in 1511, it has possessed a College Choir whose main duty is to sing the daily services in the College Chapel during the University Term.

As one would expect in so long a history, the Choir has gone through periods of insecurity and neglect, but, especially, since the advent of recorded music it has become one of the most famous choirs in the world and is constantly in demand in Great Britain, the major centres of Europe, and North and South America for concerts.

The **English Chamber Orchestra**, formed in 1960, enjoys an international reputation as one of the world's most celebrated ensembles. It is London's only full-time chamber orchestra, undertaking a busy schedule of recording sessions and concert appearances at

home and abroad. The Orchestra's worldwide reputation is enhanced by its recordings of over one thousand works and includes numerous award-winning discs as well as those of historical interest.

Overseas touring fills approximately three months of the schedule each year and since its first foreign tour the ECO has performed in nearly four hundred foreign towns, receiving regular invitations from music festivals worldwide. Highlights in 1997 included a residency at the Bermuda Festival, tours to Spain, Sicily, South America, Finland, and Switzerland, as well as concerts in Venice, Dubrovnik, Delphi and Palermo.

George Guest was born in Bangor, Wales. He was a chorister at Bangor and Chester Cathedrals before becoming sub-organist at the latter, after war service in the Royal Air Force. He became organ scholar at St John's College, Cambridge in 1947, and was appointed Organist and Master of the Choristers in 1951, a position he held until his retirement in 1991. He was a university lecturer in music from 1953 until 1982.

He has given concerts with St John's College Choir in the USA, Canada, Japan, Australia, Hong Kong, Brazil and most countries in western Europe, as well as with

other choirs in the Philippines, South Africa, Austria, Hungary, Yugoslavia and Soviet Russia.

He has been president of the Royal

College of Organists, The Incorporated Association of Organists and the Cathedral Organists' Association and in 1987 was appointed a C.B.E.

Mozart: Requiem

Mozart war keineswegs von der Vorahnung seines frühen Todes besessen, wie man es beispielsweise Schubert und anderen romantischen Künstlern nachsagt, aber in einer im Vergleich zu unserer Gegenwart weniger gesunden und stärker religiös ausgerichteten Zeit war der Tod durchaus im menschlichen Bewußtsein verankert. Am 4. April 1787, vier Jahre vor der Komposition des Requiems, vor dessen Vollendung der Komponist im Alter von 35 Jahren starb, schrieb Mozart an seinen Vater:

da der Tod (genau zu nehmen) der wahre Endzweck unsers Lebens ist, so habe ich mich seit ein Paar Jahren mit diesem wahren, besten Freunde des Menschen so bekannt gemacht, daß sein Bild nicht allein nichts schreckendes mehr für mich hat, sondern recht viel beruhigendes und tröstendes! und ich danke meinem Gott, daß er mir das Glück gegönnt hat mir die Gelegenheit (Sie verstehen mich) zu verschaffen, ihn als den *Schlüssel* zu unserer wahren Glückseligkeit kennen zu lernen. Ich lege mich nie zu Bette ohne zu bedenken, daß ich vielleicht (so jung als ich bin) den andern Tag nicht mehr seyn werde – und es wird doch

kein Mensch von allen die mich kennen sagen können daß ich im Umgange mürrisch oder traurig wäre – und für diese Glückseligkeit danke ich alle Tage meinem Schöpfer und wünsche sie vom Herzen Jedem meiner Mitmenschen.

Diese beneidenswerte Ergebung ist allerdings im Requiem kaum zu verspüren: Von Anfang an schafft die dunkle Instrumentierung (Bassetthörner, Fagotte, Trompeten, Pauken, Posaune und Streicher) eine ausgesprochen düstere Atmosphäre. Zu der Zeit, als der Komponist den Auftrag zu diesem Werk erhielt, war sein Gesundheitszustand allerdings besorgniserregend, seine finanzielle Lage schien aussichtslos, und die mitleiderregenden Bettelbriefe an seinen Freund Puchberg zeigten Mozart am Rande der Verzweiflung.

Wenige andere Meisterwerke sind so sehr von Geheimnissen und Spekulationen umwittert wie Mozarts Requiem. Es steht in seiner "tragischen" Tonart d-Moll, und sein Ruf des Außerordentlichen schien bereits gefestigt, ehe überhaupt die erste Note geschrieben war: Otto Jahn überliefert die

phantastisch ausgeschmückte Geschichte vom mysteriösen, hageren, grau gekleideten Unbekannten, der eines Tages Mozart einen Brief überbrachte, in dem sich ein anonymes Auftraggeber nach dem Preis für die Vertonung einer Totenmesse und die voraussichtliche Kompositionsdauer erkundigte. Mozart soll später geglaubt haben, der graue Fremde sei ein Bote aus dem Jenseits gewesen, und das Requiem sollte sein eigenes werden. Es ist verständlich, daß das Werk unter diesen Umständen mit einem Netz romantischer Legenden umspunnen wurde, und Gerüchte von einem Komplott gegen den kranken Komponisten haben sich bis heute erhalten. Die Schauer Geschichte vom grauen Boten basiert allerdings auf einem Brief, der inzwischen als Fälschung entlarvt wurde; die tatsächlichen Ereignisse, wie sie sich mit einiger Sicherheit rekonstruieren lassen, sind zwar recht kurios, aber alles andere als mysteriös.

Ein gewisser Franz Graf Walsegg-Stuppach, den die Geschichte im übrigen längst vergessen hätte, ließ sich seinerzeit von professionellen Komponisten Musikstücke schreiben, die er dann als seine eigenen ausgab und in seinem Stuppacher Schloß vor einem entweder sehr leichtgläubigen oder außerordentlich wohlwollenden Publikum

aufführen ließ. Mozart unterbrach die Arbeit am Requiem, um zwei ganz andere Meiserwerke fertigzustellen, die Opern *La clemenza di Tito* und *Die Zauberflöte*; als er sich wieder an die Messe machte, lag er bereits auf seinem Sterbebett. Am 5. Dezember 1791 ließ er das Werk unvollendet zurück und wurde in einem Armengrab beerdigt; seine sterblichen Überreste sind heute nicht mehr aufzufinden.

Mozarts Witwe Constanze stand vor dem Ruin und suchte nach einem Musiker, der das Auftragwerk heimlich fertigstellen konnte; sie wandte sich schließlich an Franz Xaver Süßmayr, einen Schüler sowohl Mozarts als auch des zu Unrecht verurteilten Salieri. Mozart hatte seine Arbeit mit ihm regelmäßig besprochen, und Süßmayr konnte die Handschrift seines verstorbenen Lehrers glücklicherweise überzeugend nachahmen. Es war eine ungeheure und undankbare Aufgabe, die er übernahm: Von den elf Abschnitten waren lediglich das Introit und Kyrie fertig; für die nächsten acht Sätze lagen nur Mozarts Gesangspartien vollständig vor, während Süßmayr sich bei der Instrumentierung an den vorhandenen Skizzen orientierte (die wirkungsvolle Verwendung der Posaune im Tuba mirum ist Mozarts eigene Idee); das Sanctus,

Benedictus und Agnus Dei wurden von Süßmayr selbst geschrieben, und im Lux aeterna und dem abschließenden "Cum sanctis tuis" wird (der zeitgenössischen Tradition und Mozarts eigener Praxis entsprechend) die Musik des Eingangs wiederholt. Am Schluß steht wieder die große Doppelfuge aus dem Kyrie.

Das Ergebnis von Süßmayrs Bemühungen um das Requiem wurde dem Grafen in einer täuschend echt nachgeahmten Mozartschen Handschrift abgeliefert; im Dezember 1793 ehrte der angebliche Schöpfer der Messe damit das Andenken seiner verstorbenen Frau.

© Jeremy Siepmann

Übersetzung: Siegfried Speyer

Das **St John's College** ist eines der ältesten Colleges der Universität Cambridge. Seit seiner Gründung im Jahr 1511 hat es einen Chor, dessen Hauptaufgabe es ist, während des Semesters bei den täglichen Gottesdiensten des Colleges zu singen.

Es überrascht nicht, daß der Chor im Laufe seiner langen Geschichte schlechte Zeiten durchgemacht hat, doch in der Neuzeit und hauptsächlich im Zeitalter der Schallplatte hat er sich zu einem der berühmtesten Chöre weltweit entwickelt und

ist nicht nur in Großbritannien sondern auch im restlichen Europa sowie in Nord- und Südamerika ständig gefragt.

Das **English Chamber Orchestra** wurde 1960 gegründet und genießt den internationalen Ruf eines der hervorragendsten Ensembles überhaupt. Dieses einzige ständige Kammerorchester Londons ist im Aufnahmestudio und Konzertsaal im In- und Ausland dauernd in Anspruch genommen. Mehr als tausend Einspielungen, darunter zahlreiche preisgekrönte Aufnahmen und Werke von historischer Bedeutung, steigern das weltweite Ansehen des Orchesters.

Etwa drei Monate im Jahr gastiert das Orchester im Ausland; seit der ersten Tournee ist das ECO in nahezu vierhundert Städten aufgetreten und wird regelmäßig zu internationalen Festivals eingeladen. Höhepunkte des Jahres 1997 waren ein längerer Aufenthalt bei dem Bermuda Festival, Tourneen in Spanien, Sizilien, Südamerika, Finnland und der Schweiz sowie Konzerte in Venedig, Dubrovnik, Delphi und Palermo.

George Guest kam in Bangor, Wales zur Welt. Er war Chorsänger an den Kathedralen

von Bangor und Chester; nach dem Militärdienst in der britischen Luftwaffe wurde er stellvertretender Organist in Chester. 1947 ging er als Orgelstipendiat an das St John's College, Cambridge, wo er 1951 zum Hauptorganisten und Direktor des Chores ernannt wurde – eine Position, die er bis zu seiner Pensionierung im Jahr 1991 bekleidete. Von 1953 bis 1982 war er Dozent für Musik an der Universität.

George Guest hat mit dem Chor des

St John's College in den USA, Kanada, Japan, Australien, Hongkong, Brasilien und den meisten westeuropäischen Ländern gastiert und mit anderen Chören in den Philippinen, Südafrika, Österreich, Ungarn, Jugoslawien und der Sowjetunion konzertiert.

Er war Präsident des Royal College of Organists, der Incorporated Association of Organists und der Cathedral Organists' Association. 1987 wurde ihm der Ehrentitel *Commander of the British Empire* verliehen.

Mozart: Requiem

Mozart n'était pas obsédé par l'idée de la mort (à la différence de Schubert et de nombreux Romantiques qui lui succédèrent) mais, comme un grand nombre de gens vivant à une époque où la vie était moins salubre et plus dévote que la nôtre, il y pensait néanmoins quotidiennement. Le 4 avril 1787, quatre ans avant le Requiem et sa mort à l'âge de trente-cinq ans, Mozart écrivait ces lignes à son père:

Etant donné que, si on y regarde de plus près, la mort est le but véritable de notre existence, j'ai noué, au cours de ces dernières années des liens si étroits avec cette amie si chère et si sincère de l'Homme que non seulement son image ne me terrifie plus, mais au contraire m'apaise et me reconforte. Je remercie le Seigneur de m'avoir permis de comprendre que la mort était la *clef* qui ouvre la voie au vrai bonheur. Je ne m'endors jamais sans penser qu'il se peut que – tout jeune que je sois – je ne voie pas se lever l'aube d'un autre jour. Pourtant aucun de mes amis ne peut dire que je suis maussade ou triste, et pour cette bénédiction je remercie chaque jour mon Créateur et souhaite de tout mon cœur que

tous mes semblables puissent également en jouir.

Cette enviable sérénité est loin d'être la chose qui frappe au premier abord quand on entend le Requiem pour la première fois. Dès le départ, avec son arrangement pour instruments à sonorités graves (cors de basset, bassons, trompettes, timbales, trombones et cordes) le Requiem est le reflet d'une perspective beaucoup plus sombre. Et cela n'a rien de surprenant. Lorsque Mozart en reçut la commande, sa santé était déjà précaire, c'est le moins qu'on puisse dire, et ses ressources l'étaient encore plus: en vérité, comme le démontrent clairement les lettres pathétiques qu'il écrivait à son ami Puchberg, il était dans une situation désespérée.

Peu de grandes œuvres ont été entourées d'autant de mystère et donné lieu à autant de conjectures que le Requiem. Composé en clef de ré mineur, qui constitue en quelque sorte l'armature "tragique" personnelle de Mozart, le Requiem était déjà une œuvre remarquable avant même d'être écrite. Les mélomanes et les lettrés du monde entier connaissent le récit troublant de la façon dont il fut

commandé, tel que Otto Jahn la relate dans sa biographie de Mozart:

Un inconnu, grand, maigre, l'air grave, vêtu de gris de pied en cap, désireux par son allure mystérieuse de faire une forte impression, remit à Mozart une lettre anonyme le priant... de fixer son prix pour composer le plus vite possible un Requiem.

Mozart, comme le rapporte Otto Jahn, était persuadé que le visiteur fantomatique était un envoyé de l'Autre monde venu pour l'emporter. Le Requiem serait donc composé à l'occasion de sa propre mort. Avec une telle origine et la tournure que prirent les événements par la suite, il n'est guère suprenant que l'œuvre se trouva bientôt emmêlée dans un tissu d'histoires romanesques: de nos jours encore il subsiste des conjectures selon lesquelles il s'agissait d'un complot visant à attenter à la vie de Mozart. L'histoire du mystérieux inconnu vêtu de gris repose sur une lettre qui – on l'a prouvé depuis – était un faux. La vérité, telle qu'elle est à présent communément admise, est moins sinistre, mais guère moins bizarre.

Il y avait en Autriche un certain Comte Franz von Walzegg – un homme insignifiant à tous autres égards – qui avait l'habitude de commander des œuvres à des compositeurs de renom, puis de les faire jouer dans son

château de Stuppach en les faisant passer pour ses propres compositions. Son public devait être crédule (ou complaisant). Quoiqu'il en soit Mozart dut interrompre la composition du Requiem pour travailler sur deux chefs-d'œuvre on ne peut plus différents l'un de l'autre, *La clemenza di Tito* et *La flûte enchantée*. Lorsqu'il reprit la composition du Requiem il était bel et bien sur son lit de mort. Il rendit l'âme le 5 décembre 1791, laissant derrière lui sa dernière œuvre inachevée. Il fut enterré dans une fosse commune et ses restes ne furent jamais retrouvés.

Acculée à la ruine, sa veuve Constanze tenta désespérément de faire achever le Requiem par quelqu'un d'autre. Ce travail peu enviable échoua à Franz Xaver Süssmayr, élève et ami de Mozart (également du musicien si calomnié, Salieri) avec lequel Mozart s'était entretenu quelques jours avant sa mort des progrès qu'il faisait dans la composition du Requiem et qui était capable – ce qui était pratique – de pouvoir reproduire l'écriture de Mozart. Une tâche énorme l'attendait: sur les onze mouvements que comporte l'ouvrage seuls le Introït et le Kyrie sont principalement de Mozart. Sur les huit sections suivantes les parties vocales sont de Mozart mais l'orchestration est en majeure

partie de Süssmayr qui s'inspira des quelques brèves indications trouvées dans les notes du compositeur (bein que l'emploi frappant du trombone dans le Tuba mirum soit sans aucun doute de Mozart). Le Sanctus, le Benedictus et l'Agnus Dei – autant qu'on puisse en juger – sont certainement entièrement l'œuvre de Süssmayr. Pour ce qui est du Lux aeterna et du "Cum sanctis" final Süssmayr reprit la musique d'ouverture, terminant par une reprise de la magnifique double fugue (selon une coutume traditionnelle et un procédé utilisé antérieurement par Mozart).

Une remarque pour terminer: le résultat du remarquable travail de sauvetage accompli par Süssmayr (très convaincant grâce à son écriture mozartienne) fut dûment remis au pitoyable Comte, dont l'épouse fut enfin honorée – d'une manière fallacieuse, il est vrai – comme prévu en décembre 1793.

© Jeremy Siepmann

Traduction: Jacqueline Chnéour

Saint-John's College, un des plus anciens collèges constituant l'université de Cambridge, possède depuis sa fondation en 1511 un chœur dont la fonction principale est de chanter au cours des services se

déroulant quotidiennement au collège durant le trimestre universitaire. Comme on saurait s'y attendre au cours d'une si longue histoire, le chœur a traversé des périodes d'insécurité et d'abandon. Néanmoins, particulièrement depuis l'arrivée de la musique enregistrée, il est devenu un des chœurs les plus célèbres du monde, auquel on demande constamment de se produire à l'occasion de concerts en Grande-Bretagne, dans les grands centres européens et en Amérique du Nord et du Sud.

Le **English Chamber Orchestra** fut formé en 1960 et jouit d'une réputation internationale – c'est un des ensembles les plus célèbres du monde. Le seul orchestre de chambre permanent de Londres, il poursuit un programme chargé de séances d'enregistrement et de concerts en Grande-Bretagne et à l'étranger. La réputation mondiale de l'orchestre est rehaussée par le fait qu'il a enregistré plus de mille œuvres, dont de nombreux disques primés et des disques présentant un intérêt historique.

L'orchestre, qui consacre chaque année environ trois mois de son programme à effectuer des tournées à l'étranger, a joué depuis le début de ces tournées dans près de quatre cents villes étrangères, recevant

régulièrement des invitations envoyées par les festivals de musique du monde entier. Parmi les grands moments de la vie de l'orchestre en 1997, il faut citer sa résidence au Festival de Bermuda, des tournées en Espagne, Sicile, Amérique du Sud, Finlande et Suisse, ainsi que des concerts à Venise, Dubrovnik, Delphes et Palerme.

George Guest est né à Bangor au Pays de Galles. Il commença par être choriste à la cathédrale de Bangor et à celle de Chester. Après avoir servi dans la Royal Air Force pendant la Seconde guerre mondiale, il occupa le poste d'organiste assistant à la cathédrale de Chester. En 1947, il devint Organ Scholar au St John's College de Cambridge, puis maître des choristes en

1951, fonction qu'il conserva jusqu'à sa retraite en 1991. De 1953 à 1982, il fut conférencier en musicologie dans l'université.

Avec le St John's College Choir, il a donné des concerts aux Etats-Unis, au Canada, au Japon, en Australie, à Hong Kong, au Brésil, et dans la plupart des pays d'Europe de l'ouest. Il s'est également produit avec d'autres chœurs aux Philippines, en Afrique du sud, en Autriche, en Hongrie, en Yougoslavie et en Union Soviétique.

Il a été le président du Royal College of Organists de Londres, de l'Incorporated Association of Organists et de la Cathedral Organists' Association. En 1987, il fut élevé au grade de commandeur de l'empire britannique (C.B.E.).

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière brille à jamais sur eux.
Nous te louons, Seigneur, dans Sion,
et élevons nos vœux dans Jérusalem.
Ecoute ma prière.
Toute chair vient à toi.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière brille à jamais sur eux.

Seigneur, ayez pitié,
Christ, ayez pitié,
Seigneur, ayez pitié.

Jour de fureur, jour
qui réduira le monde en cendres,
David l'annonce, et la Sibylle.
Quel effroi s'apprête,
lorsque le Juge paraîtra
pour rendre un strict arrêt.

La trompette au son merveilleux
sur tous les sépulcres de la terre
rassemble tous devant le trône.
Mort et nature seront frappées de terreur
quand toute la création reprenra vie
pour répondre à son Juge.
Voici que s'ouvre, maintenant écrit, le livre
où tout est contenu,

Ewige Ruhe schenke ihnen, o Herr,
es leuchte ihnen das ewige Licht!
Dir, o Gott, gebühret Lobpreis in Sion;
dir löst man ein die Gelübde.
Der du erhörst die Bitten,
schuldbeladen kommt zu dir alles Fleisch.
Ewige Ruhe schenke ihnen, o Herr,
es leuchte ihnen das ewige Licht!

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Tag des Zornes, Tag der Zähren,
wird die Welt in Asche kehren,
wie Sibyll' und David lehren.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
wenn der Richter kommt, mit Fragen
streng zu prüfen alle Klagen!

Laut wird die Posaune klingen,
mächtig in die Gräber dringen,
hin zum Throne alle zwingen.
Schaudernd sehen Tod und Leben
sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.
Und ein Buch wird aufgeschlagen,
treu ist darin eingetragen

I. Introitus

¹ Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi redetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam.
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Eternal rest give unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.
You shall have praise, O God, in Zion,
and a vow shall be paid to you in Jerusalem.
Hear my prayer.
All flesh shall come before you.
Eternal rest give unto them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.

II. Kyrie

² Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord have mercy on us,
Christ have mercy on us,
Lord have mercy on us.

III. Sequenz

Dies irae

³ Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando judex est venturus
cuncta stricte discussurus.

This day, this day of wrath
shall consume the world in ashes,
as foretold by David and the Sibyl.
What fear there shall be,
when the judge shall come
to weigh everything severely.

Tuba mirum

⁴ Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur,

The trumpet, casting its wondrous sound
across the graves of all lands,
summons all before the throne.
Death and nature shall be astounded
when mankind arises
to give account before the judge.
The written book shall be brought
in which is all recorded

d'où viendra le jugement du monde.
 Quand le Juge donc siègera,
 tout ce qui est caché se montrera,
 rien ne restera impuni.
 Que dirai-je alors, moi misérable?
 Qui me protégera
 si même le juste est à peine justifié?

Roi de redoutable majesté
 qui pardonnes à tes élus par pure bonté,
 sauve-moi, source d'amour.

Souviens-toi, ô bon Jésus,
 que pour moi tu vécus;
 ne me rejette pas en ce jour.
 A me chercher tu t'épuisas;
 à me racheter tu te crucifias:
 est-ce en vain que tu as souffert?
 Juge à la juste sentence,
 fais-moi la grâce du pardon
 avant le jour de reddition.
 Je gémis comme l'accusé;
 mon péché rougit ma face;
 épargne, ô Dieu, celui qui t'implore.
 Toi qui pardonnas à la Madeleine,
 et qui exauças le larron,
 à moi aussi rends l'espérance.
 Mes prières sont sans mérites,
 mais toi le bon, le miséricordieux,
 ne me laisse pas brûler au feu éternel.
 Place-moi parmi tes brebis,

jede Schuld aus Erdentagen.
 Sitzt der Richter dann zu richten,
 wird sich das Verborg'ne lichten:
 Nichts kann vor der Strafe flüchten.
 Weh! Was werd' ich Armer sagen?
 Welchen Anwalt mir erfragen,
 wenn Gerechte selbst verzagen?

König schrecklicher Gewalten,
 frei ist deiner Güte Schalten,
 Gnadenquell, laß Gnade walten!

Denk, o Jesus, der Beschwerden,
 die du trugst für mich auf Erden,
 laß mich nicht zuschanden werden.
 Hast gesucht mich unverdrossen,
 hast am Kreuz dein Blut vergossen;
 sei es nicht umsonst geflossen!
 Strenger Richter aller Sünden,
 laß mich hier Verzeihung finden,
 eh' der Hoffnung Tage schwinden.
 Seufzend steh' ich schuldbefangen,
 schamrot glühen meine Wangen,
 laß mein Bitten Gnad' erlangen.
 Hast der Sünderin verziehen,
 und dem Schächer Gnad' verliehen
 sieh auch mich vertrauend knien.
 Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
 doch aus Gnaden laß geschehen,
 daß ich mög' der Höll' entgehen.
 Bei den Schafen gib mir Weide,

unde mundus judicetur.
 Judex ergo cum sedebit
 quidquid later apparebit,
 nil inultum remanebit.
 Quid sum miser tunc dicturus,
 quem patronum rogaturus
 cum vix justus sit securus?

Rex tremendae

⁵ Rex tremendae majestatis
 qui salvandos salvas gratis,
 salva me, fons pietatis.

Recordare

⁶ Recordare, Jesu pie,
 quod sum causa tuae viae,
 ne me perdas illa die.
 Quaerens me sedisti lassus,
 redemisti crucem passus:
 rantus labor non sit cassus.
 Juste judex ultionis,
 donum fac remissionis
 ante diem rationis.
 Ingemisco tamquam reus,
 culpa rubet vultus meus,
 supplicantî parce, Deus.
 Qui Mariam absolvisti
 et latronem exaudisti
 mihi quoque spem dedisti.
 Preces meae non sunt dignae,
 sed tu bonus fac benigne,
 ne perenni cremer igne.
 Inter oves locum praesta

whereby the world shall be judged.
 When the judge takes his seat
 all that is concealed shall appear.
 nothing shall remain unavenged.
 What shall I, a frail man, say then?
 To which protector shall I appeal
 when even the just man is scarcely safe?

King of awful majesty,
 who freely saves those worthy of salvation,
 save me, fount of pity.

Remember, gentle Jesus,
 that I am the reason for your earthly life,
 do not cast me out on that day.
 Seeking me, you sank down wearily,
 you have saved me by enduring the cross:
 such travail must not be in vain.
 Righteous judge of vengeance,
 award the gift of forgiveness
 before the day of reckoning.
 I groan, like the sinner that I am,
 guilt reddens my face.
 Spare the suppliant, Oh God.
 You, who pardoned Mary
 and heeded the thief,
 have given me hope as well.
 My prayers are unworthy,
 but you, who are good, in pity,
 do not let me burn in the eternal fire.
 Give me a place among the sheep

et retire-moi d'entre tes boues,
établis-moi à ta droite.

Quand les damnés tout déconfits
seront jetés aux flammes dévorantes,
appelle-moi parmi tes bienheureux.
Je t'invoque, prosterné,
le coeur contrit réduit en cendres,
aide-moi en ma fin.

Ce jour de larmes,
qui verra revivre de sa cendre
l'homme, ce coupable en jugement.
Pardonne-lui, ô Dieu.
O bon Jésus, notre Seigneur,
donne-leur le repos.
Amen.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,
délivre les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer
et des marécages sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion;
que l'enfer ne les engloutisse pas;
qu'elles ne sombrent pas dans les ténèbres,
mais que saint Michel, ton porte-étendard,
les conduise vers la sainte lumière
que tu promis jadis à Abraham
et à sa postérité.

von der Böcke Schar mich schiede,
stell mich auf die rechte Seite.

Wenn verdammt zur Hölle fahren,
die im Leben böse waren,
ruf mich mit den sel'gen Scharen.
Mit zerknirschem Herzen wende
flehend ich zu dir die Hände:
Steh mir bei an meinem Ende!

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
da vom Grabe wird erstehen
zum Gericht der Mensch voll Sünden:
Laß ihn, Gott, Erbarmen finden!
Milder Jesus, Heiland du,
schenke ihnen ew'ge Ruh'!
Amen.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit!
Erlöse die Seelen aller, die hingeschieden im
Glauben.
aus den Qualen der Unterwelt
und aus dem Dunkel der Tiefe!
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,
daß sie nicht der Hölle verfallen,
daß sie nicht hinabstürzen zum Abgrund!
Sankt Michael, der Bannerträger,
geleite sie in das heilige Licht,
das du dem Abraham
und seinen Kindern verheißten.

et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis

[7] Confutatus maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrimosa

[8] Lacrimosa dies illa
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus:
huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Amen.

IV. Offertorium

Domine Jesu

[9] Domine Jesu Christe, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum;
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abraham promissisti
et semini ejus.

and separate me from the goats,
let me stand at your right hand.

When the damned are cast away,
and consigned to the searing flames,
call me to be with the blessed.
Bowed down in supplication I beg you,
my heart as though ground to ashes,
help me in my final hour.

This day of tears
when from the ashes arises
guilty man, to be judged:
Have mercy upon him, O Lord.
Gentle Lord Jesus,
grant them rest.
Amen.

Lord Jesus Christ, King of glory,
Free the souls of all the faithful departed
from the pains of hell
and from the bottomless pit.
Deliver them from the lion's jaws,
lest hell engulf them,
lest they fall into darkness;
but let the holy standard-bearer Michael
lead them into the holy light,
as once you promised to Abraham
and to his seed.

Nous t'offrons, Seigneur, ces prières,
ce sacrifice de louange:
accepte-les pour les âmes
dont nous faisons aujourd'hui mémoire;
fais-les passer, Seigneur,
de la mort à la vie
que tu promís jadis à Abraham
et à sa postérité.

Saint, saint, saint,
le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel.

Dir, o Herr, bringen wir Gebete dar
und Opfer des Lobes;
nimm sie an für die Seelen,
derer wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode
hinübergehn in das Leben,
das du dem Abraham
und seinen Kindern verheißest.

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner
Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt:
Gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt:
Gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt:
Gib ihnen die ewige Ruhe.

Hostias

[10] Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam,
quam olim Abraham promissisti
et semini ejus.

V. Sanctus

[11] Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua,
Osanna in excelsis!

VI. Benedictus

[12] Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis!

VII. Agnus Dei

[13] Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

We offer to you in praise, O Lord,
sacrifices and prayers:
accept them on behalf of those souls
whom we remember this day:
Lord, make them pass from death
to life,
as once you promised to Abraham
and to his seed.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!

Blessed is He
who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

Lamb of God, who takes away the sins of the
world,
grant them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world,
grant them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the
world,
grant them eternal rest.

Que la lumière brille sur eux, Seigneur,
avec tes saints à jamais,
car tu es miséricordieux.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière brille à jamais sur eux
avec tes saints à jamais,
car tu es miséricordieux.

Ewiges Licht leuchte ihnen, o Herr,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit;
denn du bist gütig und mild.
Ewige Ruhe schenke ihnen, o Herr,
es leuchte ihnen das ewige Licht,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit;
denn du bist gütig und mild.

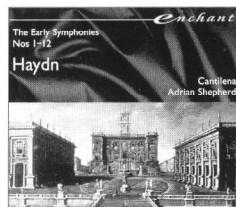
VIII. Communio

¹⁴ Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

May eternal light shine upon them, O Lord,
with your saints forever,
for you are merciful.
Eternal rest give unto them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them,
with your saints forever,
For you are merciful.

Also available on Enchant

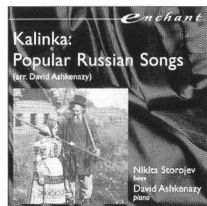
Haydn
The Early Symphonies
Nos 1–12
CHAN 7062(3)



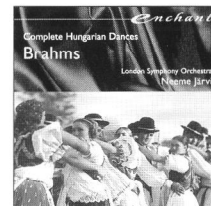
Ireland
A London
Overture etc.
CHAN 7074



Kalinka
Popular Russian Songs
CHAN 7067



Brahms
Complete
Hungarian
Dances
CHAN 7072



We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: sales@chandos.u-net.com

Producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Philip Couzens

Recording venue St John's College, Cambridge; 27 & 28 July 1987

Front cover *Battlefields, France* (Telegraph Colour Library)

Design Guy Lawrence

Booklet typeset by Michael White-Robinson

© 1987 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 7059



Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Requiem Mass, K. 626

1	I	Introitus – Requiem	5:13
2	II	Kyrie	2:40
3	III	Sequenz	
		1. Dies irae	2:03
4		2. Tuba mirum	3:50
5		3. Rex tremendae	2:44
6		4. Recordare	6:29
7		5. Confutatis	2:31
8		6. Lacrimosa	3:18
9	IV	Offertorium	
		1. Domine Jesu	3:44
10		2. Hostias	4:23
11	V	Sanctus	1:41
12	VI	Benedictus	5:29
13	VII	Agnus Dei	3:11
14	VIII	Communio – Lux Aeterna	6:10
		TT 54:18	

Yvonne Kenny soprano
Sarah Walker contralto
William Kendall tenor
David Wilson-Johnson bass
Choir of St John's College, Cambridge
English Chamber Orchestra
Philip Kenyon organ
George Guest

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LG 7038

© 1987 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

MOZART: REQUIEM - Soloists/Choir of St John's College/ECO/Guest

CHANDOS
CHAN 7059

MOZART: REQUIEM - Soloists/Choir of St John's College/ECO/Guest

CHANDOS
CHAN 7059